

М.Г.Волкова, С.Л.Васильева, Д.Ф.Мырина, А.А.Абрамова

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ОСНОВЕ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Статья посвящена проблеме фонетической адаптации заимствованных латинских медицинских терминов в английском языке. В статье приведен языковой материал, наглядно показывающий общие закономерности фонетической адаптации и демонстрирующий разнообразные способы передачи фонетического состава иноязычных слов в период их вхождения в новый язык. Исследование показало, что основным способом заимствования латинских терминов в английский язык стала транслитерация, что объясняется письменным характером заимствования. Транслитерация определила дальнейшую адаптацию терминов в английском языке, при которой графический облик слова в большинстве случаев не претерпевал существенных изменений, в то время как звуковая форма подвергалась трансформациям в соответствии с фонетическими правилами английского языка. В частности, отмечаются преобразования, связанные с перемещением ударения в многосложных словах, а также изменения в произношении гласных и согласных, чтении буквосочетаний. В связи с этим можно выделить основные тенденции адаптации латинских антонимических терминов в английском языке: тенденцию к сохранению графического оформления латинских анатомических терминов в английском языке, так как большинство терминов не изменили свое написание; тенденцию к сохранению акцентной модели терминов; тенденцию к адаптации звукового облика латинского термина к существующим нормам английского языка.

Ключевые слова: заимствование; антонимический термин; фонетическая адаптация; транслитерация; английский язык; латинский язык

Латинский язык является основой образования терминов для многих национальных терминосистем. Степень его влияния на различные терминосистемы долгое время является предметом обсуждения в лингвистической литературе по терминоведению [1-4]. Однако, работы, связанные с изучением адаптации и освоения латинских терминов или латинизмов системами принимающих языков, являются единичными [4] и не раскрывают всех аспектов взаимодействия языков и терминосистем. Между тем, авторы отмечают специфику освоения латинских заимствований как в терминосистемах разных языков, так и в разных терминосистемах одного и того же языка, при этом указывая на важность изучения отраслевых терминосистем и подчеркивая актуальность таких исследований [5, с. 3].

Вхождение латинизмов в языки различной типологической принадлежности всегда сопряжено с фонетическими, графическими, семантическими, морфологическими изменениями, обусловленными особенностями системы языка-реципиента и различным протеканием процессов адаптации и освоения латинизмов. В этом смысле актуальным представляется изучение как собственно отраслевых латинизмов, так и способов их адаптации, которые могут варьироваться даже в пределах одного языка. Английский язык, в силу определенных исторических событий и типологического родства с латинским языком, оказался высоко восприимчивым к латинским заимствованиям, которые проникли в разные терминологические и не только сферы языка. Роль латинизмов в английской медицинской терминологии, как и в медицинских терминологиях других языков, трудно переоценить [4, с. 5]. Латинизмы традиционно используются в анатомической, фармацевтической, клинической терминосистемах и образуют лексическое ядро научного языка. Системность употребления латинизмов в языке медицины определяется возможностью их быстрого запоминания, унифицированного, краткого и емкого выражения понятий носителями разных языков, референции или указания на принадлежность терминосистеме.

Объектом настоящего исследования являются латинские заимствования, функционирующие в английской анатомической терминологии. Предмет исследования составляет фонетическая адаптация латинских терминов в английском языке и, в частности, в английской анатомической терминологии, рассматриваемая как результат длительного пребывания заимствованных лексем в языке-реципиенте, следствием которого стало подчинение латинизмов фонетическим нормам принимающего языка.

Целью исследования является установление способов заимствования латинских медицинских анатомических терминов в английский язык и определение особенностей и основных тенденций их дальнейшей фонетической адаптации в английском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить такие задачи, как: отобрать корпус заимствованных латинских анатомических терминов в английском языке, рассмотреть способы их заимствования, выделить категории изменений фонетического облика заимствованных латинских терминов в английском языке, определить основные тенденции адаптации латинских анатомических терминов. Решение данных задач имеет как лингвистическое, так и дидактическое значение. Так, с одной стороны, установление закономерностей и тенденций адаптации и функционирования латинских заимствованных терминов в английском языке как языке-реципиенте позволит представить системную картину фонетических изменений, которым подверглись латинизмы в английском языке. С другой стороны, проведение таких соответствий будет

способствовать лучшему пониманию и правильному воспроизведению анатомической терминологии изучающими и латинский, и английский язык.

Источником материала исследования послужила Международная анатомическая терминология (под редакцией Л.Л.Колесникова), содержащая новейшие списки терминов на латинском, английском и русском языках, утвержденных XV Международным анатомическим конгрессом в Риме в 1999 г. и терминологической комиссией Президиума РАМН РФ [6]. Из указанных списков методом сплошной выборки было отобрано 202 анатомических термина латинского языка, заимствованных в английский язык. Следует отметить, что критерием отбора терминов являлась только их принадлежность современной анатомической терминологии и факт заимствования, который подтверждался соответствующими источниками [7]. В задачи исследования не входило установление диахронических пластов заимствования анатомических терминов латинского языка в английский язык или разграничение способов адаптации в зависимости от периода заимствования латинизмов. Интерес, в первую очередь, представляли актуально используемые в английском языке латинские анатомические термины, и степень их освоенности фонетической системой английского языка. При этом за основу принимался британский вариант английского языка, различия в ударении между латинским и английским языком подтверждались обращением к Кембриджскому словарю [8].

Прежде чем, рассмотреть собственно результаты адаптации латинизмов в английской анатомической терминологии, следует рассмотреть основные понятия, которыми мы будем оперировать в рамках данной работы, такие как заимствование и адаптация.

Заимствование представляет собой сложное многоаспектное явление, что обуславливает неоднозначную лингвистическую трактовку самого термина.

Так, в широком смысле слова под термином «заимствование» понимается какое-либо изменение значения слова, его сочетаемости, графического или фонетического оформления, структуры и т.п. под влиянием другого языка [9].

В Лингвистическом энциклопедическом словаре заимствование определяется уже как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [10, с. 54]. В рамках данного исследования мы придерживаемся узкого подхода к определению термина «заимствование», так как в нем подчеркивается тот факт, что заимствование есть и процесс, связанный с переходом элемента в язык-реципиент, и результат — как элемент другого языка в языке-реципиенте. Такой подход позволяет нам с одной стороны, выделять заимствованные элементы в терминосистеме английского языка, и, с другой стороны, анализировать их адаптационные процессы в языке-реципиенте.

Способы проникновения заимствований в язык-реципиент разнообразны: «Слова заимствуются устным и/или письменным путем; из живых или мертвых языков; непосредственно из языка-источника (прямые заимствования) или опосредованно, т.е. через язык(и)-посредник(и); в различные разновидности языка — в литературный язык, в терминологию, территориальные диалекты, жаргоны» [11, с. 56].

При заимствовании устным путем слова ассимилируются в языке быстрее. Большинство слов, заимствованных английским языком из латинского, проникли в английский язык посредством документов, книг, а не в результате живого общения между народами. Эти слова, многие из которых носят абстрактный или терминологический характер, в меньшей степени подверглись различного рода изменениям, в особенности семантическим, и дольше сохраняли свои фонетические, орфографические и грамматические особенности. Письменный характер заимствований определил и тот факт, что основным способом заимствования латинской анатомической терминологии стала *транслитерация*, представляющая собой побуквенную передачу слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы [10, с. 76]. Латинская основа английской письменности также обусловила простоту перехода латинских терминов в английский язык.

Так, большинство из проанализированных нами анатомических терминов английского языка, а именно 76% полностью воспроизводят графический облик соответствующих латинских терминов: *nucleus* (лат.) — *nucleus* (англ.) (рус. *ядро*), *frenulum* (лат.) — *frenulum* (англ.) (рус. *уздечка*) и т.п.

Ряд терминов, 15% от общего числа проанализированных единиц, однако, претерпели изменения графической формы, в частности, проявившиеся в замене конечных букв, что позволило слову приобрести более типичный для английского языка облик: *arteria* (лат.) — *artery* (англ.) (рус. *артерия*), *ventriculus* (лат.) — *ventricle* (англ.) (рус. *желудочек*) и т.п.

Часть терминов, 8%, в процессе ассимиляции утратили латинские окончания вследствие усечения: *diaphragma* (лат.) — *diaphragm* (англ.) (рус. *диафрагма*); *enamelum* (лат.) — *enamel* (англ.) (рус. *эмаль*) и т.п.

Небольшой процент (1%) латинских терминов, оканчивающихся на *-tio*, напротив, в процессе адаптации графического образа к нормам английского языка приобрели дополнительную букву *-n*, которая позволила встроить данные лексемы, в том числе, и в морфологическую систему языка, относя соответствующие термины к классу существительных: *decussatio* (лат.) — *decussation* (англ.) (рус. *перекрест*).

Данные примеры показывают, что язык, заимствуя иноязычные слова, постепенно преобразует их. При этом меняться может не только графический облик слова, но также его произношение, лексическое и грамматическое значение в соответствии с фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями языка-реципиента. Для обозначения случаев преобразования иноязычного слова в системе

принимающего языка различными исследователями применяются термины *ассимиляция* [9], *адаптация* [12], *усвоение* [13], *внедренность* [9], *освоенность* [2]. В рамках данного исследования в качестве базового используется термин «адаптация». Под этим термином понимается процесс изменения заимствования под влиянием языковой системы принимающего языка в ходе его графического, фонетического, семантического или морфологического освоения. Различные уровни освоения соответствуют четырем видам адаптации, которые выделяются в лингвистической литературе: графической, фонетической, морфологической и семантической [14, с. 28]. При этом фонетическая и графическая ассимиляция часто представляется как первый этап проникновения заимствованных слов в язык-реципиент [15, с. 45].

Графическая адаптация анатомических терминов была показана выше. *Фонетическая адаптация* заключается в приспособлении новой заимствованной единицы к фонетической системе языка [16, с. 97]. Известно, что динамические процессы в освоении иноязычной лексики тесно связаны с явлением «фонологического сита» [17, с. 74]. Бесспорным и неоднократно доказанным является тот факт, что при восприятии звуков неродного языка человек как бы «просеивает» их сквозь «фонологическое сито» своего родного языка [18]. Фонетическая адаптация, таким образом, представляет собой приспособление заимствованной единицы к фонетической норме языка-реципиента, в замене элементов звукового состава иноязычной лексемы соответствующими им элементами фонетической системы языка-реципиента [19].

По мнению многих ученых, фонетическая адаптация является основным показателем включения заимствованного слова в язык [20] и представляет собой важный элемент ассимиляции слова в принимающем языке в связи со спецификой произносительных норм различных языков. Фонетическая адаптация нацелена на максимальное приближение заимствованного слова к фонетическим особенностям языка-реципиента и может касаться изменений как звукового состава слова, так и его просодических свойств.

Что касается фонетической адаптации латинских анатомических терминов в английском языке, то анализ словарных данных показал наличие изменений, связанных с перемещением ударения, произношением гласных и согласных звуков, конвергенцией фонем и т.п. Многие выявленные изменения носят системный характер и демонстрируют способы освоения иноязычной, в частности, латинской лексики английским языком.

И латинский, и английский язык отличаются своими правилами постановки ударения. В латинском языке ударение ставится на второй слог с конца, если он долгий, и переносится на третий слог с конца, если второй слог с конца краткий. В английском языке ударение в словах, имеющих три или четыре слога, по общему правилу ставится на третий слог с конца, и в многосложных словах часто также зависит от словообразующих суффиксов. В связи с этим многие многосложные латинизмы имеют нехарактерную для английского языка позицию ударения и при фонетической адаптации меняют ударный слог по разным причинам:

1) согласно общему правилу, по которому ударение в английском языке переносится на первый слог: *ligamentum* (лат.) — *ligament* ['li-gə-mənt] (англ.) (рус. *связка*), *commissura* (лат.) — *commissure* ['kɒm.ɪ.sjʊə] (англ.) (рус. *спайка*) и т.п.

2) в случае наличия в заимствованном слове (или приобретения в рамках адаптации графического образа) суффикса, который притягивает ударение на предшествующий ему слог (суффиксы — *-ion* (*-sion*), *-ity*, *-tion* (*-ation*), *-ious*, *-ant*, *-ent*); при этом в данном случае позиция ударения в латинском и английском языках может совпадать, но в английском языке также может появляться второстепенное ударение: *radiatio* (лат.) — *radiation* ['reɪ.dɪ'eɪ.ʃən] (англ.) (рус. *излучение*), *compartimentum* (лат.) — *compartment* [kəm'pɑːtmənt] (англ.) (рус. *фасциальное ложе*) и т.п.

Следует отметить, что таких примеров, в которых происходит изменение ударения в анатомической терминологии не так много, 19% от общего количества проанализированных терминов. Данный факт, в первую очередь объясняется тем, что большинство заимствованных слов (80%) имеют двусложную или трехсложную структуру с ударением на первом слоге, что соответствует акцентной модели английского языка.

Как уже упоминалось выше, заимствование медицинской терминологии происходило в основном через письменные источники, что обуславливает тот факт, что основным способом заимствования стала транслитерация. Однако, далее, в процессе ассимиляции в английский язык, латинские анатомические термины подверглись фонетическим изменениям, связанным с изменением произношения гласных и согласных звуков, дивергенцией и конвергенцией фонем в соответствии с правилами чтения английского языка. Рассмотрим данные изменения подробнее.

1) Изменения согласных звуков.

а) переход латинских звуков [ts], [s] в английский [ʃ] при сохранении или незначительном изменении графического облика слова: *fascia* [fascia] (лат.) — *fascia* ['feɪʃə] (англ.) (рус. *фасция*), *fissura* [fis'ura] (лат.) — *fissura* ['fɪʃə] (англ.) (рус. *цель*), *flexura* [fleks'ura] (лат.) — *flexure* ['flekʃə] (англ.) (рус. *изгиб*).

б) замена латинского звука [ts] на английский звук [s], в связи с отсутствием звука [ts] в английском языке: *occiput* ['oktsiput] (лат.) — *occiput* ['ɒksɪpət] (англ.) (рус. *затылок*).

в) замена латинских звуков [g] и [j] на английский звук [dʒ] в соответствии с правилами чтения букв «g» и «j», по которым «j» всегда читается как [dʒ], а «g» произносится как [dʒ], если стоит перед гласными «e», «i», «u»: *gingiva* [ging'iva] (лат.) — *gingiva* [dʒɪm'dʒaɪvə] (англ.) (рус. *десна*), *jej'unum* [jejunum] (лат.) — *jejunum* [dʒɪ'dʒuːnəm] (англ.) (рус. *тощая кишка*), *cartil'ago* [kartilago] (лат.) — *cartilage* ['kɑːt(ə)lɪdʒ] (англ.) (рус. *хрящ*).

г) замена мягкого латинского звука [l] на соответствующий твердый вариант [l] в английском языке: *pelvis* [p'elvis] (лат.) — *pelvis* ['pelvis] (англ.) (рус. *таз*).

д) замена латинского звука [t], обозначенного на письме буквосочетанием «th», на английский звук [θ] как в начале, так и в середине слова, согласно правилу чтения буквосочетания «th» в знаменательных словах английского языка: *thorax* [t'oraks] (лат.) — *thorax* ['θɔ:ræks] (англ.) (рус. грудная клетка), *thenar* [t'enar] (лат.) — *thenar* [θi:nə] (англ.) (рус. тенар), *urethra* [ur'etra] (лат.) — *urethra* [jʊ'ri:θrə] (англ.) (рус. уретра), *thymus* [t'imus] (лат.) — *thymus* ['θaiməs] (англ.) (рус. тимус).

е) замена латинского звука [n] на звук [ŋ] в английском языке согласно правилу чтения, по которому буква «n» читается как [ŋ] перед согласными звуками [k, g, d]: *pedunculus* [ped'unculus] (лат.) — *peduncle* [pɪ'dʌŋkl] (англ.) (рус. ножка), *lingula* [l'ingula] (лат.) — *lingula* ['lɪŋɡjʊlə] (англ.) (рус. язычок), *truncus* [tr'unkus] (лат.) — *trunk* [trʌŋk] (англ.) (рус. ствол), *ganglion* [g'anglion] (лат.) — *ganglion* ['gæŋɡli.ən] (англ.) (рус. нервный узел), *phalanx* [f'alanks] (лат.) — *phalanx* ['fælæŋks] (англ.) (рус. фаланга), *pharynx* [f'arinks] (лат.) — *pharynx* ['færiŋks] (англ.) (рус. глотка), *pancreas* [p'ankreas] (лат.) — *pancreas* ['pæŋkriəs] (англ.) (рус. поджелудочная железа), и др.

ж) замена латинского звука [h] на английский звук [k] в заимствованных анатомических терминах: *brachium* [br'ahium] (лат.) — *brachium* ['breɪkiəm] (англ.) (рус. плечо), *chorda* [h'orda] (лат.) — *chorda* ['kɔ:də] (англ.) (рус. струна), *chiasma* [hi'azma] (лат.) — *chiasm* [k'iæz(ə)m] (англ.) (рус. перекрест), *perichondrium* [perih'onidium] (лат.) — *perichondrium* [pəri'kɒndriəm] (англ.) (рус. перихондрий), *trachea* [trah'ea] (лат.) — *trachea* [trə'ki:] (англ.) (рус. трахея), *bronchus* [br'onhus] (лат.) — *bronchus* ['brɒŋkəs] (англ.) (рус. бронх), *chondrocranium* [hondrokr'anium] (лат.) — *chondrocranium* [kɒndrə'kreɪniəm] (англ.) (рус. хрящевой череп).

2) Изменения гласных звуков.

а) звуковая конвергенция, связанная с преобразованием дифтонга в термине латинского языка в монофтонг в термине английского языка, что обусловлено правилами чтения буквосочетаний: «au» — [au] (лат.) — [ɔ:] (англ.): *cauda* [k'auda] (лат.) — *cauda* ['kɔ:də] (англ.) (рус. хвост), *auricula* [aur'ikula] (лат.) — *auricle* ['ɔ:rikl] (англ.) (рус. ушко предсердия).

б) случаи, сходные с предыдущим и предполагающие изменения чтения сочетаний гласных в термине английского языка по сравнению с латинским термином в связи с подчинением правилам чтения соответствующих буквосочетаний в языке-реципиенте:

— сочетание двух стоящих рядом гласных «ea», произносимых отдельно, в латинском языке преобразуются в долгий звук [i:] в английском языке согласно правилу чтения буквосочетания «ea»: [ea] лат. — [i:] англ.: *meatus* [me'atus] (лат.) — *meatus* [mi:ts] (англ.) (рус. проход);

— изменение чтения диграфа «ae»: «ae» — [e] (лат.) — [i:] (англ.): *taenia* [t'enia] (лат.) — *taenia* ['ti:ni.ə] (англ.) (рус. лента), *Caecum* [ts'ekum] (лат.) — *caecum* ['si:kəm] (англ.) (рус. слепая кишка).

— сочетание гласного звука с [r] в латинском термине трансформируется в английском языке в долгую гласную согласно правилам английской фонетики, по которым сочетание гласной с «r» образует третий тип слога и имеет соответствующее произношение:

— «er» — [er] (лат.) — [ɜ:] (англ.): *vertebra* (лат.) — *vertebra* ['vɜ:tibrə] (англ.) (рус. позвонок); *sternum* (лат.) — *sternum* ['st:nəm] (англ.) (рус. грудина), *vertex* (лат.) — *vertex* ['vɜ:teks] (англ.) (рус. темя);

— «or» — [or] (лат.) — [ɔ:] (англ.): *cortex* (лат.) — *cortex* ['kɔ:teks] (англ.) (рус. кора), *fornix* (лат.) — *fornix* ['fɔ:niks] (англ.) (рус. свод);

— «ar» — [ar] (лат.) — [ɑ:] (англ.): *metacarpus* (лат.) — *metacarpus* [meta'ka:pəs] (англ.) (рус. пясть), *metatarsus* (лат.) — *metatarsus* [meta'ta:səs] (англ.) (рус. плюсна), *arbor* (лат.) — *arbor* ['ɑ:bər] (англ.) (рус. древо).

в) звуковая дивергенция, обусловленная разложением монофтонга в латинском термине на два звука, образующих дифтонг в английском языке. Как правило, причиной дифтонгизации является позиция гласного звука в слове, а именно его расположение в открытом слоге, в котором по правилам английского языка он должен произноситься как в алфавите. Таким образом, происходят следующие преобразования:

— латинский звук [i] переходит в английский [ai], причем на письме звук может обозначаться как буквой «u», так и буквой «i», которые читаются по первому типу слога, и таких слов достаточно много: *kyphosis* [kifo:zɪs] (лат.) — *kyphosis* [kaɪ'fəʊsɪs] (англ.) (рус. кифоз), *pylorus* [pil'orus] (лат.) — *pylorus* [paɪ'lɔ:rəs] (англ.) (рус. привратник), *myocardium* [miok'ardium] (лат.) — *myocardium* [maɪə'ka:diəm] (англ.) (рус. миокард), *thymus* [t'imus] (лат.) — *thymus* ['θaiməs] (англ.) (рус. тимус); *fibra* [f'ibra] (лат.) — *fibra* ['faɪbə] (англ.) (рус. волокно), *diaphysis* [di'afizɪs] (лат.) — *diaphysis* [daɪ'æfɪsɪs] (англ.) (рус. диафиз), *sinus* [s'inus] (лат.) — *sinus* ['sainəs] (англ.) (рус. пазуха) и др.

— латинский звук [a] переходит в [ei] при адаптации термина в английском языке: *raphe* [r'afe] (лат.) — *raphe* ['rei.fi] (англ.) (рус. шов), *brachium* [br'ahium] (лат.) — *brachium* ['breɪkiəm] (англ.) (рус. плечо), *equator* [ekv'ator] (лат.) — *equator* ['kwetər] (англ.) (рус. экватор), *foramen* [for'amen] (лат.) — *foramen* [fɔ'reɪmɪn] (англ.) (рус. отверстие), *cranium* [kr'anium] (лат.) — *cranium* ['kreɪniəm] (англ.) (рус. череп), *apex* [a'peks] (лат.) — *apex* ['eɪpeks] (англ.) (рус. верхушка), *ramus* [r'amus] (лат.) — *ramus* ['reɪməs] (англ.) (рус. ветвь) и др., всего 19 слов.

— латинский звук [o] трансформируется в [eu] в английском термине в связи с чтением буквы «o» по первому типу слога в английском языке: *locus* [l'okus] (лат.) — *locus* ['ləʊ.kəs] (англ.) (рус. место), *lobus* [l'obus] (лат.) — *lobe* [ləʊb] (англ.) (рус. доля), *corona* [kor'ona] (лат.) — *corona* [kə'rəʊ.nə] (англ.) (рус. венец), *scoliosis* [skoli'ozis] (лат.) — *scoliosis* [skɒli'əʊsɪs] (англ.) (рус. сколиоз), *processus* [prots'esus] (лат.) — *process* ['prəʊsəs] (англ.) (рус. отросток) и др.

(англ.) (рус. *отросток*), *peritoneum* [periton'eum] (лат.) — *peritoneum* [peritəu'ni:əm] (англ.) (рус. *брюшина*), *stroma* [str'oma] (лат.) — *stroma* ['strəumə] (англ.) (рус. *строма*) и др. всего 21 слово.

в) случаи, схожие с предыдущим, так как обусловлены правилами чтения гласных по первому типу слога в английском языке, с той лишь разницей, что результатом становится не дифтонг, а долгая гласная, как, например, в случае с заменой звука [i] в латинском термине на звук [i:] в английском термине из-за правил чтения буквы «e» в открытом слоге в английском языке (см. примеры 1); или сочетание гласного и согласного звуков, как в ситуации со звуком [ʌ], который трансформируется в английском языке в [ju:] в связи с чтением буквы «u» в открытом слоге (см. примеры 2):

(1) *velum* ['velum] (лат.) — *velum* ['vi:ləm] (англ.) (рус. *напус*), *thenar* [t'enar] (лат.) — *thenar* [θi:nə] (англ.) (рус. *тенап*);

(2) *colliculus* [kol'ikulus] (лат.) — *colliculus* [kə'likjuləs] (англ.) (рус. *холмик*), *uvula* ['uvula] (лат.) — *uvula* ['ju:.vjə.lə] (англ.) (рус. *язычок*), *macula* [m'akula] (лат.) — *macula* ['mækjulə] (англ.) (рус. *пятно*) и др., всего 24 термина.

г) изменение гласных звуков в латинских терминах в связи с произношением соответствующих гласных по второму типу слога в связи с их позицией в закрытом слоге под ударением в английском языке:

— переход латинского [u] в [ʌ] в термине в английском языке: *medulla* [med'ula] (лат.) — *medulla* [med'ʌ.lə] (англ.) (рус. *мозговое вещество*), *pedunculus* [ped'unculus] (лат.) — *peduncle* [pi'dʌŋ.kl] (англ.) (рус. *ножка*), *truncus* [tr'unkus] (лат.) — *trunk* [trʌŋk] (англ.) (рус. *ствол*), *sulcus* [s'ulkus] (лат.) — *sulcus* [sʌlks] (англ.) (рус. *борозда*), *ulna* ['ulna] (лат.) — *ulna* ['ʌlnə] (англ.) (рус. *локтевая кость*), *fundus* [f'undus] (лат.) — *fundus* ['fʌndəs] (англ.) (рус. *дно*), всего 9 примеров.

— переход латинского [ʌ] в [æ] в термине в английском языке (самая большая группа слов — 34 термина): *ansa* ['ansa] (лат.) — *ansa* ['ænsə] (англ.) (рус. *петля*), *axis* ['aksis] (лат.) — *axis* ['æk.sis] (англ.) (рус. *ось*), *abdomen* [abd'omen] (лат.) — *abdomen* ['æbdəmən] (англ.) (рус. *живот*) и др.

Исследование показало, что основным способом заимствования латинских терминов в английский язык стала транслитерация, что было обусловлено письменным характером заимствования. Транслитерация, в свою очередь определила дальнейшую адаптацию терминов в английском языке, при которой графический облик слова в большинстве случаев не претерпевал существенных изменений, в то время как фонетическая, звуковая форма подвергалась трансформациям в соответствии с фонетическими правилами английского языка. В частности, отмечаются преобразования, связанные с перемещением ударения в многосложных словах, а также изменения в произношении гласных и согласных звуков, чтении буквосочетаний. В связи с этим можно выделить основные тенденции адаптации латинских антонимических терминов в английском языке:

1) тенденцию к сохранению графического оформления латинских анатомических терминов в английском языке, так как большинство терминов не изменили свое написание;

2) тенденцию к сохранению акцентной модели терминов;

3) тенденцию к адаптации звукового облика латинского термина к существующим нормам английского языка, что проявляется в замене латинских согласных звуков на соответствующие звуки в английском языке ([ts], [s] → [ʃ], [g] и [j] → [dʒ], [i] → [ɪ], [t] → [θ], [n] → [ŋ], [h] → [k]), а также приспособлении произношения гласных звуков, дифтонгов и буквосочетаний к правилам чтения и типологии слогов английского языка.

1. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Ленинград, 1976. С. 76-80.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
3. Монастырская О.В. Терминообразующие форманты в терминологии дипломатии и международного права французского языка // Язык и мир изучаемого языка. Вып. 4. Саратов, 2013. С. 46-50.
4. Полухина О.Н. Роль терминообразовательных элементов греко-латинского происхождения в формировании французской стоматологической терминологии // 7-ая международная конференция «Античный мир и миф»: материалы и тезисы конференции / под ред. Т.В.Кочетковой. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 2001. С. 65-68.
5. Трофимова Н.А. Семантическое освоение латинизмов и неологизмов национальными языками (на материале медицинской терминосистемы) // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: сборник научных трудов / Отв. зед. О.А.Чекун. М.: Московский государственный гуманитарный университет им. М.А.Шолохова, 2015. С. 128-134.
6. Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л.Колесниковой. М.: Медицина, 2003. 424 с.
7. Fortune R. The Words of Medicine: Sources, Meanings and Delights. Springfield, 2001. 424 p.
8. Cambridge dictionary [Электр. ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 18.04.2021).
9. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н.Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
11. Словарь социолингвистических терминов / В.А.Кожемякина, Н.Г.Колесник, Т.Б.Крючкова и др.; отв. редактор В.Ю.Михальченко; Институт языкознания РАН. М., 2006. 312 с.
12. Хухун Г.Т. Художественный текст как объект межкультурной и междоязыковой адаптации // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н.В.Уфимцевой. М.: Институт языкознания РАН, 1996. С. 206-214.
13. Сологуб О.П. Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке // Наука. Университет. 2002. Материалы 3-ей научной конференции. Новосибирск, 2002. С. 130-134.
14. Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник КАСУ. 2009. № 2. С. 24-30.
15. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог-МГУ, 1997. 155 с.

16. Козлова Д.О., Мымрина Д.Ф., Волкова М.Г. Адаптация англицизмов к системе современного французского языка (на материале англицизмов компьютерной отрасли и технологий) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. № 7(61): В 3 ч. Ч. I. С. 97-99.
17. Гацалова Л.Б. Особенности фонетической адаптации новых слов в русском и осетинском языке // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский район. Сер. Общественные науки. 2005. № 51. С. 72-77.
18. Моисеева И.Ю., Зимарева А.А. Ассимиляция английских заимствований в современном французском языке (на материале публицистического текста) [Электр. ресурс] URL: http://www.rusnauka.com/11_NPE_2013/Philologia/3_134137.doc.htm (дата обращения: 18.04.2021).
19. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М., 1960. 372 с.
20. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2001. 439 с.

References

1. Superanskaya A.V. Terminologiya i nomenklatura [Terminology and nomenclature]. In: Problematika opredeleniy terminov v slovaryakh raznykh tipov. Leningrad, 1976, pp.76-80.
2. Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology]. Moscow, 1993. 309 p.
3. Monastyrskaya O.V. Terminoobrazuyushchie formanty v terminologii diplomatii i mezhdunarodnogo prava frantsuzskogo yazyka [Term-forming formants in the terminology of diplomacy and international law in French]. In: Yazyk i mir izuchaemogo yazyka, iss. 4. Saratov, 2013, pp. 46-50.
4. Polukhina O.N. Rol' terminoobrazovatel'nykh elementov greko-latinskogo proiskhozhdeniya v formirovaniy frantsuzskoy stomatologicheskoy terminologii [The role of terminological elements of Greek-Latin origin in the formation of French dental terminology]. Kochetkova T.V., ed. Proc. of "Antichnyy mir i my"-7. Saratov, 2001, pp. 65-68.
5. Trofimova N.A. Semanticheskoe osvonenie latinizmov i neologizmov natsional'nykh yazykami (na materiale meditsinskoy terminosistemy) [Semantic development of Latinisms and neologisms by national languages (based on the medical terminology system)]. In: Chekun O.A., ed. Coll. of papers "Sovremennoe yazykovoe obrazovanie: innovatsii, problemy, resheniya". Moscow, 2015, pp. 128-134.
6. Kolesnikova L.L., ed. Mezhdunarodnaya anatomicheskaya terminologiya [International anatomical terminology]. Moscow, 2003, 424 p.
7. Fortune R. The Words of Medicine: Sources, Meanings and Delights. Springfield, 2001. 424 p.
8. Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org> (accessed: 18.04.2021).
9. Lotte D.S. Voprosy zaимstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov [Issues of borrowing and ordering foreign language terms and terminological elements]. Moscow, 1982. 152 p.
10. Yartseva V.N., ed. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow, 1990, 685 p.
11. Mikhailchenko V.Yu. (ed.) [et al]. Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov [Dictionary of sociolinguistic terms]. Moscow, 2006, 312 p.
12. Khukhuni G.T. Khudozhestvennyy tekst kak ob"ekt mezhkul'turnoy i mezh"yazykovoy adaptatsii [Literary text as an object of intercultural and interlingual adaptation]. In: Ufimtseva N.V., ed. Etnokul'turnaya spetsifika yazykovogo soznaniya. Moscow, 1996, pp. 206-214.
13. Sologub O.P. Usvoenie inoyazychnykh strukturnykh elementov v russkom yazyke [Assimilation of foreign language structural elements in the Russian language]. Proc. of "Nauka. Universitet. 2002"-3. Novosibirsk, 2002, pp. 130-134.
14. Bukhryakova M.V. Anglitsizmy v sovremennoy frantsuzskoy yazyke [Anglicisms in the modern French language]. Vestnik KASU, 2009, no. 2, pp. 24-30.
15. Breyter M.A. Anglitsizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy: Posobie dlya inostrannykh studentov-rusistov [Anglicisms in the Russian language: history and prospects: A guide for foreign students pursuing Russian studies]. Vladivostok, 1997. 155 p.
16. Kozlova D.O., Mymrina D.F., Volkova M.G. Adaptatsiya anglitsizmov k sisteme sovremennoy frantsuzskoy yazyka (na materiale anglitsizmov komp'yuternoy otrasli i tekhnologii) [Adaptation of Anglicisms to the system of the modern French language (based on Anglicisms of computer industry and technologies)]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2016, no. 7 (61): 3 chapters, ch. I, pp. 97-99.
17. Gatsalova L.B. Osobennosti foneticheskoy adaptatsii novykh slov v russkom i osetinskom yazyke [Phonetic adaptation of new words in the Russian and Ossetian languages]. Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Severo-Kavkazskiy rayon. Ser. Obshchestvennye nauki, 2005, no. 51, pp. 72-77.
18. Moiseeva I.Yu., Zimareva A.A. Assimilyatsiya angliyskikh zaимstvovaniy v sovremennoy frantsuzskoy yazyke (na materiale publitsisticheskogo teksta) [Assimilation of English borrowings in modern French (based on a publicistic text)]. Available at: http://www.rusnauka.com/11_NPE_2013/Philologia/3_134137.doc.htm (accessed: 18.04.2021).
19. Trubetskoy N.S. Osnovy fonologii [Fundamentals of phonology]. Moscow, 1960. 372 c.
20. Belikov V.I., Krysin L.P. Sotsiolingvistika [Sociolinguistics]. Moscow, 2001. 439 p.

Volkova M.G., Vasilyeva S.L., Mymrina D.F., Abramova A.A. Phonetic adaptation of Latin medical terms in English (based on anatomical terminology). The article deals with the phonetic adaptation of borrowed Latin medical terms in English. The article provides linguistic material that demonstrates general patterns of phonetic adaptation and focuses on various ways of transmitting phonetic composition of foreign words in a new language when being borrowed. The research has shown that transliteration appeared to be the main way of borrowing Latin terms into English, which is due to the written character of borrowing. Transliteration determined further adaptation of terms in English. While the graphic appearance of a word in most cases did not undergo any significant changes, the sound form underwent transformations in accordance with the phonetic rules of the English language. In particular, there are changes resulting from the shift of a stress in polysyllabic words, as well as changes in the pronunciation of vowels and consonants, and the reading of letter combinations. In this regard, the main trends in the adaptation of Latin antonymic terms in English can be singled out: a tendency to preserve the graphic form of Latin anatomical terms in English, since most of the terms did not change their spelling; a tendency to preserve the accent pattern of terms; a tendency to adapt the sound appearance of Latin terms to the existing norms of the English language.

Keywords: borrowing; term; phonetic adaptation; transliteration; English; Latin.

Сведения об авторах. Марина Геннадьевна Волкова — кандидат филологических наук, доцент кафедры латинского языка и медицинской терминологии, Сибирский государственный медицинский университет (Томск, Россия); ORCID: 0000-0002-5120-6127; img77@sibmail.com; Светлана Леонидовна Васильева — кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков, Сибирский государственный медицинский университет (Томск, Россия); ORCID: 0000-0003-1842-2298; vasilyeva_sl@mail.ru; Дина Федоровна Мымрина — кандидат филологических наук, заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации, Томский государственный педагогический университет (Томск, Россия); ORCID: 0000-0003-3374-5642; translationtech@mail.ru; Анастасия Анатольевна Абрамова — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Сибирский государственный медицинский университет (Томск, Россия); ORCID: 0000-0002-8835-3876; neanastasiya@yandex.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 16.08.2021. Принята к публикации 01.09.2021.

Ссылка на эту статью: Волкова М.Г., Васильева С.Л., Мымрина Д.Ф., Абрамова А.А. Фонетическая адаптация медицинских латинских терминов в английском языке (на основе анатомической терминологии) // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2021. № 5(38). С. 546-552. DOI: 10.34680/2411-7951.2021.5(38).546-552

For citation: Volkova M.G., Vasilyeva S.L., Mymrina D.F., Abramova A.A. Phonetic adaptation of Latin medical terms in English (based on anatomical terminology). *Memoirs of NovSU*, 2021, no. 5(38), pp. 546-552. DOI: 10.34680/2411-7951.2021.5(38).546-552